

- Martín Rojo, L. y L. Mijares. 2007. "Solo en español: una reflexión sobre la norma monolingüe y la realidad multilingüe de los centros escolares". *Revista de Educación*, 343, mayo-septiembre: 93-112.
- Maslow, A. 1991. *Motivación y personalidad*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Massey, D., J. Arango, G. Hugo, A. Kouaouci, A. Pellegrino y J. E. Taylor. 1998. *Worlds in Motion. Understanding International Migration at the End of the Millennium*, Oxford: Clarendon Press.
- Morales, J.F. 1997. *Psicología Social*. Madrid: McGraw-Hill.
- Moreno Fernández, F. 1993. *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, F. 1999-2000. "El estudio de la convergencia y la divergencia dialectal". *Revista Portuguesa de Filología*, XXIII: 1-27.
- Moreno Fernández, F. 2005a. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 2ª ed. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. 2005b. *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. y J. Otero. 2007. *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.
- Moreno-Fernández, F. (ed.). 2007. *Spanish in Spain: The Sociolinguistics of Bilingual Areas. International Journal of the Sociology of Language*, 184. Berlin: Mouton -De Gruyter.
- Pujadas Muñoz, J.J. 2002. *El método biográfico: el uso de las historias de vida en ciencias sociales*. 2ª ed. Madrid: CIS.
- Rex, J. 1997. "The nature of ethnicity in the project of immigration". En *The Ethnicity Reader. Nationalism, Multiculturalism and Migration*. M. Guibernau y J. Rex (eds.), 269-283. Cambridge: Polity Press.
- Ricento, T. 2005. "Considerations of identity in L2 learning". En *Handbook of research in second language teaching and learning*. E. Hinkel. (ed.), 895-910. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- Robinson, W.P. 2003. *Language in Social Worlds*. Blackwell: Oxford.
- Siguán, M. 1999. *Conocimiento y uso de las lenguas*. Madrid: CIS.
- Swan, J.A. Deumert, T. Lillis y R. Mesthrie. 2004. *A Dictionary of Sociolinguistics*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Tabouret-Keller, A. 1997. "Language and Identity". En *The Handbook of Sociolinguistics*. F. Coulmas (ed.), 315-326. Oxford: Blackwell.
- Taylor, S.J. y R. Bogdan. 1987. *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Trueba, H. 2001. "Múltiples identidades étnicas, raciales y culturales en acción: desde la marginalidad hasta el nuevo capital cultural en la sociedad moderna". En *Identidad cultural y ciudadanía intercultural*. E. Soriano Ayala (coord.), 17-44. Madrid: La Muralla.
- Villalba, F., M. Hernández, S. Roca y J.L. Cifuentes. 2007. "La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes". *Linred*, V (www.linred.com/numero5_anexo1.html) (Consultado el 29-06-2007).

Lengua, migraciones y mercado de trabajo

Rodolfo Gutiérrez. DT 05/07. Madrid: Fundación Telefónica e Instituto Complutense de Estudios Internacionales, 2007. 27 pp.

Reseña de Gema Sanz Huéscar

Rodolfo Gutiérrez es Catedrático de Sociología en la Universidad de Oviedo y Director de Estudios del Consejo Económico y Social. Bajo este título "Lengua, migraciones y mercado de trabajo" nos ofrece los resultados obtenidos de un trabajo de investigación orientado al estudio socioeconómico y sociodemográfico del fenómeno migratorio en relación con el valor de la lengua como activo económico y social. Dicho trabajo forma parte del programa de investigación *El valor económico del español: una empresa multinacional*, dirigido por José Luis García Delgado y codirigido por José Antonio Alonso y Juan Carlos Jiménez. Se trata de un proyecto interdisciplinar, de gran envergadura analítica, promovido por la Fundación Telefónica. Este proyecto plantea un doble objetivo. En primer lugar, cuantificar con la mayor precisión posible la influencia y repercusión económica de la lengua en los países de habla hispana como medio de desarrollo de toda actividad productiva o de intercambio, tratando de destacar el carácter estratégico de este activo intangible en la sociedad actual, con la finalidad de fundamentar el papel económico de la lengua, midiendo su alcance e impacto. Y, en segundo lugar, generar debate y opinión sobre el valor de este recurso para la extracción de conclusiones válidas que sirvan a los gestores públicos y privados a potenciar el valor estratégico del español como bien económico.

La primera incursión investigadora realizada en España en este ámbito de estudio, fue el trabajo dirigido por Marqués de Tamarón¹ en 1995, *El peso de la lengua española en el mundo*, cuyos resultados mostraron el importante peso internacional que tenía el español en el mundo. A continuación, en 1998, las investigaciones demolingüísticas de Moreno Fernández y Otero² ofrecieron en su publicación "Demografía de la lengua española" una primera cuantificación que situaba el número de hablantes de español en 328 millones, incidiendo en la importancia que tiene el número de hablantes de una lengua sobre el prestigio de la misma. Con posterioridad, se realizaron investigaciones en relación a la valoración económica del español desde una perspectiva contable. En esta línea, destacan los trabajos dirigidos por Martín Municio³ (2003), especialmente *El valor económico de la lengua española*, en el que se pone de mani-

fiesto que aproximadamente un 15% del PIB español está vinculado a la lengua, y, posteriormente, el libro de Lodaes⁴ (2005), *El porvenir del español*, donde se mantiene como línea de investigación el estudio y la cuantificación de los movimientos económicos en los que la lengua española tiene un protagonismo directo. A la vista de todos estos resultados, que evidencian el valor potencial del español, nace el proyecto *El Valor Económico del Español*, que pretende llegar, de modo interdisciplinar, a una cuantificación de la aportación que la lengua española hace al proceso de creación de renta en las naciones de su comunidad idiomática. En este proyecto se inscribe el trabajo que Rodolfo Gutiérrez refleja en el informe que reseñamos en este artículo.

En “Lengua, migraciones y mercado de trabajo” el autor destaca la relación existente entre los procesos migratorios y el valor de las lenguas. Para ello, nos ofrece al inicio una revisión de las aportaciones teóricas y prácticas de investigaciones económicas y sociológicas que tienen como objeto de estudio el análisis de esta relación. A continuación, describe las principales tendencias migratorias a nivel internacional, focalizando su atención en aquellas que tienen como origen o destino el mundo hispánico. Finalmente, presenta los primeros resultados descriptivos obtenidos del estudio del valor del español para los inmigrantes residentes en España.

El desarrollo de estos contenidos conduce al autor a estructurar su trabajo en tres bloques. El primero de ellos se titula “Los estudios sobre lengua y migraciones”, donde distingue, a su vez, dos apartados que se corresponden con las temáticas más recurrentes en este tipo de investigaciones. Así presenta los epígrafes de “Lengua y flujos migratorios” y “Lengua y mercado de trabajo”. El siguiente bloque lleva por título “Las migraciones de y hacia las zonas hispanas” y, finalmente, el tercer bloque “El estudio del valor de la lengua para los inmigrantes en España”.

Los estudios sobre lengua y migraciones

En este bloque, el autor nos ofrece una serie de aportaciones conceptuales, teóricas y empíricas procedentes de distintas disciplinas de estudio, especialmente, de la economía del lenguaje, aunque también de la economía política y de la sociología del lenguaje. No obstante, consciente de las múltiples interrelaciones existentes entre la lengua y el fenómeno migratorio, debido a la implicación de las distintas dimensiones económicas de la lengua y de la diversidad de factores económicos que movilizan las migraciones, centra su atención en dos líneas de investigación. La primera de ellas está relacionada con el potencial comunicativo de la lengua y la posibilidad de crecimiento del fenómeno migratorio, en concreto, considera el modo en que la comunidad lingüística puede afectar

sobre la dirección y sobre los efectos de las migraciones. En segundo lugar, presenta un tema de investigación enmarcado en la línea de estudio de la lengua como parte del capital humano de los inmigrantes, específicamente, hace referencia a la relación existente entre las características lingüísticas de los inmigrantes y sus logros en el mercado de trabajo.

A) Lengua y flujos migratorios

En este apartado, el autor distingue cuatro enfoques desde los que se estudia el papel de la comunidad lingüística en relación con el desarrollo del fenómeno migratorio, entendido como un vehículo de creación de valor de la lengua. El primer enfoque, se centra en el análisis de la comunidad lingüística como factor explicativo de la dirección e intensidad de los flujos migratorios. El autor parte de la teoría neoclásica del estudio de las migraciones e incorpora la importancia de los vínculos culturales y las redes sociales. Bajo esta perspectiva, distingue dos circunstancias de influencia. La primera de ellas defiende que la comunidad lingüística es un factor que favorece los flujos migratorios entre dos territorios siempre que actúe junto a dos determinantes económicos: los diferenciales de renta y las probabilidades de empleo. La segunda, señala que la existencia de una comunidad previa de inmigrantes del mismo origen cultural y lingüístico favorece el incremento de los flujos migratorios en aquellos territorios que no comparten la misma lengua.

El segundo enfoque presentado hace referencia al valor de la comunidad lingüística sobre el fenómeno migratorio y el desarrollo socioeconómico de los países implicados. En concreto, señala su influencia sobre dos de los efectos que ocasiona esta relación, el envío de remesas, donde el hecho de compartir la lengua del país receptor ejerce una influencia positiva en su desarrollo y la ‘fuga de cerebros’, donde compartir la misma comunidad lingüística favorece el aprovechamiento del talento de los más cualificados, resultando beneficioso tanto para los países de origen como de destino, ya que se favorece el intercambio de conocimientos.

El tercer enfoque se apoya en conceptos provenientes principalmente de la economía política y llaman la atención sobre el papel de las migraciones sobre la formación de un ‘sistema mundial de lenguas’, un sistema múltiple y complejo caracterizado por la existencia de un orden jerárquico establecido en función del potencial comunicativo de las lenguas. Este enfoque permite al autor señalar la importancia de las migraciones hispanas como vehículo de crecimiento del valor del español.

Finalmente, presenta un cuarto enfoque denominado ‘enfoque transnacional’ centrado en el estudio de la lengua como vehículo de la identidad colectiva y de la formación de nuevas comunidades transnacionales que superan las fronteras de origen y de destino de las migraciones y canalizan un flujo permanente de recursos económicos, sociales, políti-

cos y culturales. Según señala el autor, el modo en que la comunidad lingüística afecta a la formación y desarrollo de estas redes sociales es también un elemento importante en el análisis de las migraciones como medio de creación de valor para el español.

B) Lengua y mercado de trabajo

El autor presenta las dos líneas principales de investigación orientadas al estudio de las características lingüísticas de los inmigrantes en relación con el mercado de trabajo desde perspectivas teóricas económicas, en concreto, se refiere a los factores explicativos de la competencia lingüística de los inmigrantes en una lengua extranjera y a la influencia que ejerce la competencia lingüística de los inmigrantes sobre sus logros laborales en los países receptores. El autor expresa que en ambos casos, los análisis realizados se encuentran vinculados a diferentes variables económicas, entre las que destaca las perspectivas laborales y salariales de los inmigrantes.

Respecto a la primera línea de investigación, Rodolfo Gutiérrez indica que desde esta perspectiva económica el dominio de la lengua extranjera se explica a través de tres factores: los incentivos económicos, la exposición a la lengua extranjera y la eficiencia del aprendizaje. A su vez, muestra que estos factores se encuentran relacionados con otros elementos de carácter social, en concreto, se refiere a la relación existente entre los incentivos económicos y el proyecto temporal o las expectativas de retorno de los inmigrantes. También, destaca el tiempo de permanencia en la comunidad receptora y el peso o representación de la población inmigrante del mismo origen étnico en la sociedad de acogida, ya que de ello depende la intensidad de uso de la lengua por unidad de tiempo y la exposición del inmigrante a la lengua extranjera. Asimismo, señala la influencia de la edad y del nivel educativo sobre la eficiencia del aprendizaje.

A continuación, presenta una perspectiva alternativa que analiza los efectos de los factores económicos sobre el conflicto lingüístico derivado del encuentro de dos culturas diferenciadas, donde se distinguen los factores de tipo estructural o macro de los de tipo micro.

Respecto a la segunda línea de estudio, Rodolfo Gutiérrez comienza haciendo referencia a las investigaciones que analizan los efectos que genera el dominio de la lengua residente sobre la integración social en el país destino y, en concreto, se centra en las investigaciones dirigidas al estudio de la competencia lingüística en relación con las diferencias salariales basadas en la teoría del capital humano y los perfiles de ingresos de diferentes tipos de trabajadores, considerando el nivel de competencias lingüísticas en la lengua residente del país de destino de la inmigración. El autor destaca que la relación entre las competencias lingüísticas de los inmigrantes y sus logros en el mercado de trabajo es uno de los temas más

recurrentes en el análisis empírico de la economía de la lengua en las últimas décadas. Asimismo, indica que son cuatro los focos de interés que han motivado estas investigaciones. Por un lado, el estudio de la discriminación atribuible a la pertenencia de un individuo a una comunidad lingüística determinada, generalmente la de su lengua materna. Estos estudios se encuentran sólidamente fundados en las teorías económicas de la discriminación. Por otro, la estimación del valor del conocimiento de una segunda lengua, cuando ésta es dominante por su peso demográfico en el territorio. Estos estudios son los más numerosos y, habitualmente, se refieren a los rendimientos laborales conseguidos a través del conocimiento de la lengua oficial del país destino. A su vez, destaca las investigaciones dirigidas a la estimación del valor del conocimiento de una segunda lengua, cuando ésta no es demográficamente dominante en el territorio. Frecuentemente estos estudios se realizan en territorios bilingües o multilingües y los resultados obtenidos cuentan con una baja consistencia porque se muestran vulnerables ante la influencia de terceras variables explicativas que intervienen y modifican la relación existente entre las competencias lingüísticas y los logros laborales. Y, finalmente, el estudio de los rendimientos de la lengua materna del inmigrante en el país destino, éstos son los más escasos.

El autor advierte que todos estos estudios se caracterizan por la aplicación de metodologías multivariadas, donde además de las características lingüísticas, se incluyen también, variables sociales extralingüísticas como variables explicativas de los rendimientos de los inmigrantes en el mercado de trabajo. No obstante, los resultados obtenidos en este tipo de investigaciones muestran que el desconocimiento de la lengua reduce los rendimientos de determinadas dimensiones del capital humano.

Por otro lado, Rodolfo Gutiérrez llama la atención sobre la extensión de los resultados obtenidos en este tipo de estudios a otras áreas de estudio, en concreto, señala la asociación entre la lengua y el fenómeno migratorio en relación con cuestiones de integración social y de estatus socioeconómico de los inmigrantes. De hecho, manifiesta el interés que comienza a emerger desde la sociología por el estudio de este binomio, concibiendo la lengua como capital simbólico e inmaterial que emerge como un elemento básico de jerarquía social.

Las migraciones de y hacia las zonas hispanas

En el segundo bloque, Gutiérrez describe las principales tendencias de la migración internacional, focalizando su atención en las inmigraciones que tienen como origen o destino el mundo hispano. El autor muestra que el peso de la inmigración en el mundo se ha doblado en los últimos cincuenta años, si bien advierte que el crecimiento no ha sido tan acusado, ya que una quinta parte de esta inmigración internacional ha sido debida a la formación de nuevos países independientes en los años ochenta.

ta y noventa y, principalmente, a la desintegración de la Unión Soviética y de Yugoslavia, con la consecuente conversión de inmigrantes nacionales en internacionales. Como tendencia más destacada señala la concentración de la inmigración internacional en las áreas más desarrolladas del mundo, principalmente en Europa y Norteamérica, siendo bastante superior el peso relativo de esta última. A su vez, indica la existencia de una mayor difusión en la inmigración internacional, aunque se concentra en un número reducido de países. Sobre el área Latinoamericana, afirma que la inmigración ha decrecido desde los años sesenta, aunque sigue siendo un fenómeno destacado, no obstante, en las últimas décadas ha sufrido fluctuaciones y cambios de dirección, en función de los ciclos económicos. Respecto a la migración intra-regional comenta que los orígenes y los destinos de los movimientos migratorios no presentan grandes cambios, Argentina y Venezuela continúan siendo los destinos principales. No obstante, en los años noventa Chile y México comienzan a actuar como nuevos polos de atracción. Finalmente, advierte que al tiempo que se estabilizan las migraciones en la propia región y desaparecen las migraciones procedentes de fuera de Latinoamérica, crece considerablemente la emigración, principalmente hacia Estados Unidos y Canadá, aunque también a países como Japón y España.

El valor de la lengua para los inmigrantes en España

En el tercer bloque de estudio, el autor señala la importancia creciente del fenómeno migratorio en España como país receptor de inmigración internacional y presenta los primeros resultados obtenidos tras el análisis de la relación existente entre las diferencias salariales de los inmigrantes en España y sus competencias lingüísticas.

Como novedad, indica que en la última década, España se ha posicionado como el décimo país del mundo con mayor volumen de inmigrantes en 2005 y manifiesta que tanto la cuantía como la variedad de orígenes de los inmigrantes representan una oportunidad de expansión para el español a nivel mundial. Asimismo, destaca que aún manteniéndose la variedad de orígenes, la población extranjera de origen hispano no ha dejado de aumentar. En los últimos diez años, nuestro país ha sumado más de 1,6 millones de inmigrantes de habla hispana, alcanzando su máxima presencia en 2005, donde 1 de cada 2 extranjeros era de origen hispano.

Respecto al análisis de la influencia del conocimiento de la lengua española sobre los rendimientos laborales de los inmigrantes residentes en España, el autor comenta que la inexistencia de datos sobre la competencia lingüística de estos inmigrantes en relación con las rentas percibidas por sus trabajos ha imposibilitado el desarrollo de análisis en las condiciones apropiadas. Advierte que existen fuentes, como la *Encuesta Social Europea*, que si recogen este tipo de información, pero existe un

alto porcentaje de no respuesta en los ítems relacionados con la percepción de salarios y además, el tamaño muestral utilizado es muy reducido, por lo que la unión de ambas cuestiones imposibilita la obtención de resultados fiables. No obstante, el autor señala que esta carencia de datos se solventará a corto plazo cuando se disponga de los primeros datos de la *Encuesta Nacional de Inmigrantes*. Hasta entonces, para estudiar la relación existente entre las diferencias salariales y las características lingüísticas se comparan las tasas de empleo de los inmigrantes de origen hispano con inmigrantes de otros orígenes, específicamente, europeos no pertenecientes a la Unión Europea y africanos. Los resultados obtenidos de este análisis contrastivo permiten al autor obtener y destacar tres conclusiones. En primer lugar, que los inmigrantes de origen hispano tienen niveles más altos de empleo que otros inmigrantes, ya que solo son superados por los europeos y son notablemente superiores a los niveles que presentan los africanos. En segundo lugar, que las diferencias existentes se reducen cuando aumentan el tiempo de estancia en el país destino. Y, en tercer lugar, que las diferencias de mayor nivel de empleo en los hispanos desaparecen cuando aumentan los niveles educativos medios y altos, ya que los inmigrantes europeos tienen tasas de empleos más altas en esos grupos. Esta situación conduce al autor a plantear la posibilidad de que la competencia lingüística incremente el rendimiento de otras dimensiones del capital humano o bien, que el hecho de ser europeo se imponga sobre la comunidad lingüística, como factor explicativo del logro laboral. No obstante, señala que los resultados obtenidos en otros estudios apuntan en la dirección de que la pertenencia a la misma comunidad lingüística favorece una mayor y más rápida integración laboral de los inmigrantes en los países receptores.

Notas

¹ Marqués de Tamarón (dir.). 1995. *El peso de la lengua española en el mundo*. Salamanca: Fundación Duques de Soria – Universidad de Valladolid – INCIPE.

² Moreno Fernández, F. y Otero, J. 1998. “Demografía de la lengua española”. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. 1998. F. Moreno Fernández (ed). Madrid. Instituto Cervantes – Arco/ Libros.

³ Martín Municio, Á. (dir). 2003. *El valor económico de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

⁴ Lodaes, J.R. 2005. *El porvenir del español*. Madrid: Taurus.